

“一带一路”背景下大学英语多元文化构建研究 项目编号：2018SK150

# 大学英语中的跨文化交际

史艳云 ● 著

吉林人民出版社

## 前 言

随着我国社会经济的不断发展与国际交往的日益增多,学生出国交流、深造的机会随之增加。英语学习更是受到全国上下的高度重视,这体现出国人空前的开放意识以及想与世界交往的迫切心态。但是国际社会的复杂性和文化的多样性告诉我们,有效的交流不仅是一个语言技巧问题,还涉及许多文化因素。在这一背景下,对具备良好跨文化素质的人才需求逐渐提升。为顺应时代发展趋势,中国大学生需要具备跨文化交际能力。在跨文化交际能力的培养中,大学英语教育具有重要作用。但由于受到多种因素的制约,英语教育中对学生跨文化交际能力的培养效果欠佳,难以满足实际需求。本书主要对大学英语教学中跨文化交际能力的培养进行详细论述。

本书一共五章。第一章主要讲述文化、交际以及跨文化交际武术中的抱拳礼的概述。第二章详细介绍了中西文化差异、大学英语跨文化交际教学中的问题及解决策略。第三章主要论述了大学英语文化教学中的跨文化交际。第四章是对大学英语跨文化交际中的英汉翻译进行研究,包括文化翻译的策略与原则、文化差异对翻译的影响、修辞和习语的文化翻译以及英语国家文化习俗的翻译。第五章主要阐述了大学英语中跨文化交际能力的培养,包括跨文化交际能力培养的路径和策略。

本书在编写的过程中,查阅了大量资料,在此深表谢意。由于时间仓促和专业水平有限,书中难免有所纰漏,还请广大专家、读者见谅并批评指正。

# 目 录

<b>第一章 文化与交际</b> .....	1
第一节 文化的概述 .....	1
第二节 交际的概述 .....	7
第三节 跨文化交际的概述 .....	16
<b>第二章 大学英语教学中的跨文化交际</b> .....	27
第一节 中西文化差别及跨文化交际 .....	27
第二节 大学英语教学跨文化交际 .....	35
第三节 大学英语跨文化交际教学问题及解决对策 .....	51
<b>第三章 大学英语文化教学中的跨文化交际</b> .....	60
第一节 文化教学 .....	60
第二节 大学英语跨文化教学的核心目标与内容 .....	67
第三节 大学英语跨文化教学的原则及策略 .....	70
<b>第四章 大学英语跨文化交际中的英汉翻译</b> .....	74
第一节 文化翻译的原则和策略 .....	74
第二节 文化差异对翻译的影响 .....	83
第三节 修辞和习语的文化翻译 .....	92
第四节 英语国家文化习俗的翻译 .....	108
<b>第五章 大学英语中的跨文化交际能力培养</b> .....	117
第一节 跨文化交际能力的概述 .....	117
第二节 大学英语跨文化交际能力培养路径与策略 .....	127
<b>参考文献</b> .....	137

# 第一章 文化与交际

## 第一节 文化的概述

### 一、文化的定义

对于文化定义的讨论在国内外都引起极大的兴趣，延续的时间也很久，对文化概念的表述更是争论不休。但文化到底是什么，至今也没有确切的结论。一般来说，狭义上的“文化”是指人类精神活动中产生的信念、价值观念、习俗、知识等。广义上说，“文化”不仅包括精神财富，还包括人类生产生活中所产生的物质财富。

在中国，“文化”一词古已有之，但它的含义与现代的理解有别，指与“武力”相对的文德教化。如汉代刘向《说苑·指武》：“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也；文化不改，然后加诛。夫下愚不移，纯德之所不能化，而后武力加焉。”又如晋代束广微《补亡诗·由仪》：“文化内辑，武功外悠。”《文选》李善注：“言以文化辑和于内，用武德加于外远也。”词源学方面多追溯于《周易·贲卦·象传》：“小利有攸往，天文也；文明以止，人文也；观乎天文以察时变，观乎人文以化成天下。”再至南齐王融《三月三日曲水诗序》，“设神理以景俗，敷文化以柔远。”“文”的含义，《易·系辞》曰：“物相杂，故曰文”，有错杂、纹路、物迹的意思，后发展为一种装饰审美、道德修养的意向；“化”有教育、变化、使有序等含义。因此，“文化”最初是指把错乱的事物改进、修缮，使之有序化，后发展为德行修养、人文教化等引申义。

西方真正现代意义的文化研究始于19世纪后期。爱德华·泰勒(Edward Tylor)将文化与文明合二为一，指出所谓文化和文明乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。文化不是某一个人、某一阶级的专利，而是以潜移默化的方式影响该文化群体中的每一个人，即文化人。“综合体”则意味着求同存异、兼收并蓄，

是全社会知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗等精神文明成果在接触与碰撞中化整为一的结果。不过，这种整体“大杂烩”式的定义受到一定挑战。克利福德·格尔茨 (Clifford Geertz) 认为这种定义的模糊之处大大超过它所昭示的东西，容易将文化概念带入模糊笼统的困境。文化应该是这样一些由人自己编织的意义之网，对文化的分析不是一种寻求规律的实践学科，而是一种探求意义的解释科学。另外，有学者认为，文化影响群体中的每个人，却不等于群体中的每个人对文化有着完全相同的理解和运用。泰勒这种将文化设定于精神层面之上的定义，剥离了物质层面的影响。当然，泰勒的文化定义过多强调精神方面的文化，却未包含物质文化。物质文化不是文化本身，而是文化行为的产物。但是因为存在非物质性文化，而它的前提是存在着的物质性资料，所以把物质性要素从文化范围内排除出去是不可能的。

不同时期的各界西方学者都对文化做过探讨，人类学家特别是文化人类学家特别重视对文化的讨论，探讨最深的当推人类学家阿尔弗雷德·克鲁伯 (Alfred Kroeber) 和克莱德·克拉克洪 (Clyde Kluckhohn)。他们在 1952 年发表了一本专门研究文化定义的著作《文化概念与定义评述》。在书中，他们收集了自 1871 年之后半个多世纪中各学科的专家、学者对文化所下的近三百个定义，对于“文化”一词的意义做了历史性的回顾，并对各种不同的定义做了评述。他们认为，所谓文化指的是历史创造的多样的生活样式，包括显性的和隐性的，包括合理的、不合理的以及谈不上合理的或不合理的一切，它们在某一时期作为人们行为的潜在指南而存在。他们指出了文化具有相对性和文化作为人们行动的指南这两个重要概念。尽管此书出版在 60 多年之前，它的影响一直持续至今。人们仍然经常引用他们的论点。可以说，直到目前，仍然没有任何一本书能够超过他们对文化定义的论述。

我国学术界对文化也有过不同的界定。有的定义比较宽泛，例如梁漱溟认为，文化是生活的样法，是人们生活所依赖的一切。有的定义比较狭窄，例如陈独秀认为，文化的内容是文学、美术、音乐、哲学、科学这一类的事。文化属于人类创造的精神财富和物质财富，人性具有的共性就使得人们能共享这些财富。然而正如孔子所说的“性相近，习相远”，人性固然相通，但“习相远”导致文化的差异。因此，在达到有效跨文化交际之前，我们必须了解别人的文化，克服文化差异产生的障碍。这对汉语国际教育的学生来说尤为重要。

## 二、文化的特性

不同学科的学者从不同的角度提出自己对文化的看法,力求找到一个全面的、能够概括一切的定义,虽然各有侧重,但是细致分析起来,这些定义之间还存在着不少共同点。从这些定义中,我们可以了解文化究竟为何物,也认识到文化具有复杂性的一面。归纳起来,文化的特性大致有以下三点。

### (一) 文化并非先天所有,而是通过后天习得的

文化具有传承性,但不是生理的遗传,而是后天的习得。一个人具有什么文化并不取决于他的种族,而是取决于他生活的环境。美国文化人类学家基辛(Keesing)指出,通过文化学习,一个婴儿可以变成部落民,或印第安农夫,或纽约曼哈顿公寓里的居民。既定的文化犹如空气弥漫、渗透在人们的日常生活中,影响着一个人对语言、习俗风尚、信仰的习得。

中国的孩子在美国长大,或作为第二代移民,就成了ABC(美国出生的中国人)或banana(香蕉)。这两种说法都强调所谓的“黄皮白心”现象,也就是看上去是华人,但一开口、一对话、一看其做人做事的方法,则发现有典型的美国风格。许多在中国出生和成长的地道中国人,在移民美欧国家多年后,逐渐融入当地文化,人们也称其是“鸡蛋”(egg),即“白皮黄心”。虽然外在的很多表现与当地人无异,但是在文化的深层次上,他们依然还是中国人。

### (二) 文化是人们行动的指南

文化的每一个环节都规定着我们的生活,人们的衣食住行无不在文化的约束之中。吉尔特·霍夫斯泰德(Geert Hofstede)把文化比作心灵的软件,支配着人们的行动。比如,我们的饮食习惯就是文化决定的,人感到饥饿是生理现象,但是什么时候吃、吃什么、怎样吃则受文化制约。中国人爱吃鸡爪,认为鸡爪美味有嚼劲,更为其改名为凤爪;在西方,人们爱吃鸡胸肉,不爱吃鸡的内脏和爪子,认为鸡爪很脏,更不能理解鸡爪的美味。这便是文化差异造成的。不同国家的人的头脑中都有一套文化规范,指引着人们在其所在的文化圈内正常地生活。

中国人有“送请”习俗。每当身边的亲朋有婚嫁、丧事时都习惯送现金,为表示新婚重生的意义以及对红白喜事的重视,也会特地准备新钱。在日本,也有办丧事送现金的做法,但与中国人的不同之处在于,他们准备的现金必须是皱的、旧的,就算是很新的钱也会特地叠皱再送出去。如果送新钱,办丧事的一家会认为你提前就预示了丧事的发生,送旧钱代表送礼人没有料到有如此悲痛的事情发

生，还来不及去换新钱。

### （三）文化是动态的，文化的形态与一定的历史时期相关联

文化是动态的，是一种为了满足人类生存需要而采取的手段，如生存条件发生变化，作为观念形态的文化必然也会发生变化，这是文化可变性的内在原因。对中美两个国家的人，大多数人看到，面对对方对自己的赞美，美国人会欣然接受，中国人则更偏向拒绝接受；面对对方询问年龄，美国人会觉得被侵犯了隐私，中国人则觉得没什么不可。不过，如今这种状况正在发生改变。中国人在接受赞美方面的态度越来越开放，接受赞美、回赠赞美也是很常见的。同时，中国人的隐私意识越来越高，对年龄这样的问题也开始小心谨慎起来。这些变化说明，对待文化，我们一定要结合文化所处的社会历史背景来观察、分析。

作为国际汉语教师，在海外任教，需要从文化的这三个特性出发，在课堂以及日常生活中，通过讲解和身体力行，向所在国的人们展示中国传统文化特色，也有意识地宣传现代中国文化发生变化的方面，如时间观念的加强、环保意识的提高、隐私观念的凸显等，力求全面地展示整体、真实的中国文化。

## 三、文化的分类

文化包含的内容复杂多样，关于文化的分类也不尽一致。以下是最常见的文化分类。

### （一）主流文化与亚文化

文化系统内部结构复杂，往往呈现出多姿多彩的内容。在中国，这种情况表现得最为明显。如中国东、西、南、北的口音各异，饮食和穿着也有很大差别。提到东北人，大家会想到他们的豪爽、乐于助人和不拘小节。提到北京人，人们会想到他们的京腔京调。提到中国的 56 个民族，人们会想到各个民族，尤其是少数民族色彩斑斓的衣服和具有民族特色的舞蹈。中国幅员辽阔，文化内涵也包罗万象。如果把中华文化称为主流文化 (mainstream culture)，那些地方性的、群体的、各个民族的文化就是亚文化 (subculture)。

亚文化按地区特性和社会特性可以分为两类。按地区划分，中国的关东文化、齐鲁文化、岭南文化、江淮文化都是典型的代表。这些区域都有自己独特的饮食、口音方言以及价值观等。但是，这些文化都孕育在中华文化的母体之中，与这个母体有着千丝万缕的联系。然而，随着各个地区交流的不断加深，地区之间的文

化融合越来越快，文化之间的差异不断缩小。这就导致地区亚文化的特性不断减弱。如何保持亚文化特性，就成了一大难题。

按社会特性划分，顾名思义，亚文化包含许多社会因素，如性别、年龄、职业、社会阶层等文化特性。

## （二）知识文化与交际文化

从文化各要素的功能和特点出发，文化分为知识文化和交际文化两类。《辞海》中说：“为便于区分，人们习惯上将文化分为两类，把社会、政治、经济、文学、艺术、历史、哲学、科技成就等称为知识文化 (intellectual culture)；把社会习俗、生活习惯、思维方式及行为准则等称为交际文化 (communicative culture) 或常识文化。”

金惠康 (2004) 说：“所谓知识文化，主要是指非语言标志的，在跨文化交际中不直接产生严重影响的文化知识，主要是呈物质表现形式，如文物古迹、艺术品、实物存在等。交际文化主要指在跨文化交际中直接发生的影响，在语言中隐含有文化信息。……它主要以非物质为实现形式。”

交际文化可以细分为外显交际文化和内隐交际文化。社会习俗、生活习惯和生活方式易于理解与把握，在人与人的交流中，这些要素是最容易被察觉的。因此，我们将它们称为外显交际文化。价值观、世界观、思维方式、态度情感、民族性格等则称为内隐交际文化。因为这些文化不易被把握，是更深层、更为隐含的文化内涵。

## （三）高语境文化与低语境文化

语境是修辞学、语用学中的重要概念，也是理解语言和运用语言的凭借、标准。英文的语境为“context”，《麦克米伦高阶英语词典》对其是这样定义的：

“the words surrounding a particular word that help to give it its meaning.” 通俗一点讲，语境，就是言语环境。人们说话总有一定的听众对象，总有一定的时间、地点、场合，总有一定的题旨、情趣，还有谈话的上下文。这些与说话人一定的身份、思想、修养、性格、职业、心境结合起来，就构成语境。语境包括大至社会环境、小至上下文的一系列因素，这些因素又往往不直接见于字里行间，而是潜藏在语句之外。语境就是这样在语言运用中起着作用，成为语言运用的一种潜在力量。

高语境文化与低语境文化是按照文化对语境的依赖程度划分的。语境，是指语言交际中所依赖的背景环境。语境在交际中的作用非常重要。人们都是依赖语境交际的，只不过依赖程度不同。美国人类学家霍尔 (1977) 指出：“高语境的

交际或信息是指，在这类交际或信息中，大多数信息要么存在于自然环境，要么内化于交际者的头脑里，只有极少数的信息是以符号代码的形式清晰而外显地加以传递的。而低语境的交际正好相反，大量的信息借助清晰外显的符号代码来传递。”低语境文化的国家（如美国、瑞士、加拿大），人们之间的历史传承差异较大，这就造成共同体验的缺位。所以，在这些国家，人们在交往时就会尽可能说出更多的信息。

#### （四）物质文化、制度文化和精神文化

按照文化的表现形式，可以将文化分为物质文化、制度文化和精神文化。这种分类方法是当今比较流行的“文化三分法”。

物质文化是指完全有物质载体的文化，也就是物化形式的文化。这些物质具有独特的文化特点。例如，北京的四合院、流传下来的笔墨纸砚、景德镇陶瓷、交通工具等都是物质文化的范畴。制度文化是人类为了自身发展创造出来的制度体系，它包括所有制、管理机构、国家行政管理体制、法律制度和民间的礼仪习俗等。精神文化也可称为“观念文化”，是文化的意识形态部分，是人类认识主客观关系并进行自我完善和价值实现的知识手段，包括哲学、文学、艺术、道德、伦理、习俗、价值观和宗教信仰等。换言之，它是人们通过思维活动所形成的精神产品，如价值观念、思维方式、审美趣味、伦理道德、宗教信仰以及哲学、科学思想、文学艺术观念等。

#### （五）公开文化与隐蔽文化

跨文化交际学的创始人霍尔在《无声的语言》一书中指出，文化存在于两个层次中：公开的文化 and 隐蔽的文化。前者可见并能描述，后者不可见，甚至连受过专门训练的观察者都难以察知。也就是说，公开的文化是易于被人们所接受和理解的，如服装、道路、建筑物、饮食、家具、交通工具、通信工具、街道等这些暴露的物质文化都可以称为公开文化。这些文化的特点是直观，文化内涵易于掌握。与公开文化相对的隐性文化是指深层次的文化，这些文化不易察觉和掌握，如风俗习惯、价值观念等。要想知道一个国家、一个民族，甚至一个人有什么样的价值观念，需要通过长时间的观察与体验才能得出结论。隐性文化看似对人们的日常生活没有什么作用，但实际上它对每个人都有着潜移默化的深层影响。尤其是价值观对人的影响最大，影响人的世界观、宗教观、婚姻观念、道德观念等方方面面。所以，隐性文化是一个人或者民族发展的关键，也是文化的内核和基石。

### （六）高层文化、低层文化、深层文化和民间文化

按照文化的层次,可以将其划分为高层文化、低层文化、深层文化和民间文化。高层文化 (high culture) 也称“精英文化”,通常是指比较高雅的文化内涵,如文学、艺术、建筑、宗教等。低层文化 (low culture) 是与高层文化相对的文化内容,通常是指一些低劣的、粗鄙的文化内涵,如不文明的话语、不礼貌的行为等。深层文化 (deep culture) 又称“背景文化”,意指隐而不漏、起决定和指导作用的文化内涵,包括思维模式、心理结构、价值取向、世界观、态度情感等。民间文化 (folk culture) 又称“通俗文化”,通常指与人民大众生活有紧密联系的文化内涵,如生活方式、风土人情、社会准则等。

### （七）大文化和小文化

从语言学角度讲,有的语言学家把文化分为两大范畴:大文化 (big culture) 和小文化 (small culture)。大文化包括语言和其他文化现象;小文化是指非语言文化现象,和语言是并列关系。

## 第二节 交际的概述

### 一、交际的基本概念

汉语“交际”一词指的是人与人的往来接触。英语 communication 来源于拉丁语 communicatio,意为“分享”,可供分享的无非信息。这些信息包括思想、消息、观点、态度等,分享的方式既可以借助语言,也可以是文字、器物、视觉符号、肢体动作等。国内外学者对于交际的认识众说纷纭,不一而足。迄今为止,关于交际的定义有两百多种。在这些定义中,有的侧重交际的内容,有的关注交际的方式,还有的着眼于交际的符号特征。在此选取两个有代表性的观点加以简单的介绍。

丹斯 (Dance) 从三个维度对交际进行论述,分别是:观察的层次、意向性以及规范性评价。观察的层次,又称抽象化程度,指的是交际具有较高的抽象性和概括性。意向性指交际行为是有意为之还是无心之举。在实际交往过程中,交际双方在信息的传递和接收上并不总是处于一种完美的状态,一方主动地、有意地传递某种信息,另一方却可能视而不见或无法理解,导致交际失败。又或者一方

做出某个动作，该动作在本民族文化语境下表达为一种积极的态度，但在另一方的文化背景下却可能被解释为冒犯和侮辱，从而引发交际危机。规范性评价是对交际成功与否的判定。交际的成功，可以表述为一个完整的交际过程的终点的表现形式。有人主张信息接收者对信息的准确理解是判定交际是否成功的标准，然而现实的交际过程中却处处存在误解或困惑，这两种情形都是因未能对信息做出正确的理解。因此，只要有信息的传递，无论接收者理解与否都是交际的达成。

斯蒂芬·李特约翰在《人类传播理论》中没有对交际进行定义，而是详细阐述了“意识性”对交际的影响。根据“意识性”的程度，可以分为三类：未感知的、偶然感知的和被关注的。例如，第一种情况：观看足球比赛时，坐在你后排的人伸出大拇指朝向地面，他在传递某种信息，但你并未感知到这种信息。第二种情况：相同的场景，你偶然注意到后排的人伸出大拇指朝向地面，你理解并认可这种动作所代表的情绪和态度，但你并未做出回应。第三种情况：相同的场景，相同的动作，你不认可这种做法，这激起你的反感，于是你与之理论。李特约翰根据信息传递的方式又把它们分为征候式行为、非言语行为和言语行为。李特约翰的论述涉及交际的一个核心问题——交际的本质是有意识还是无意识的。从符号学的角度来看，交际的过程包括三个要素、两个阶段，这三个要素分别为信息发出者、信息和信息接收者。两个阶段指的是信息编码和信息解码。在理想状态中，人们受到外界的刺激并在大脑中进行一定的认知活动，对信息编码，然后借助语言或身势语传递信息，接收者接收到该信息后进行积极主动地解码，从而理解信息的含义。

## 二、交际的基本要素

在交际的过程中，有几个因素十分重要，即信息发送者、信息接收者、编码与解码、反馈、交际渠道和语境。

### （一）信息发送者

信息发送者指的是发出信息的主体。发送者既可以是个人，也可以是组织或国家。

### （二）信息接收者

信息接收者指的是接收信息的主体。接收者既可以是个人，也可以是组织或国家。例如，当下级接受领导传达的命令时，信息的接收者是个人；当伊拉克收

到联合国要对它进行武器核查的命令时，信息的接收者则是国家。同样，接收者可以是有意识地接收信息，也可以在无意识中收到信息。

### （三）编码与解码

交际的过程中，发送者需要通过一定的符号系统，将要传达的信息转化为符号后才能传递给对方，而接收者接收到信息后必须通过相应的符号系统将信息转化为意义，才能够理解。发送者根据符号系统把信息转化为可被传递的符号的过程就是编码。传达信息的符号既可以是言语，也可以是非言语。例如，两名学生在上课时说话影响周围学生听课，为了让他们安静下来，教师会说：请保持安静。这就是通过言语的方式传达信息。又如，电影中有这样的镜头：男主人公意味深长地看着他的未婚妻，这意味深长地看就是通过非言语的方式传达信息。接收者接收到信息后，将言语或非言语的符号转化为意义的过程就是解码。例如，学生在听到了教师说“请保持安静”后，立刻安静了下来，这就是对言语符号解码，将它转化为可理解的信息。电影中的未婚妻通过对非言语符号“意味深长地看”解码，明白了未婚妻要表达的意思。

### （四）反馈

反馈是指信息接收者反应的一部分，即信息发送者发出的信息返回到发送者的过程。反馈是评价和判断交际是否有效的重要尺度。不同的读者阅读同一本书后会有不同的反应，但是只有读者参与了某项调查，或者给作者写信谈了自己的感受，反馈才发生。反馈对交际有十分重要的意义，交际者可以通过反馈来检验是否有效地传达和分享了信息，以便及时对自己的行为做出调整。面对面的交流往往能取得最好的效果，就是因为信息的发送者能够获得及时、准确的反馈。

### （五）交际渠道

渠道是交际过程中必不可少的因素。渠道指的是将信息源和信息接收者连接起来的物理手段或媒介。渠道分为直接渠道和间接渠道两种。直接渠道指的是交流者面对面地将信息传递给对方。由于是面对面交流，交流者可以获得丰富的信息和直接、及时的反馈，因此，信息传递的准确率也很高。在各种信息传递手段十分发达的现代社会，各国领导人依然互访，就是为了从直接渠道获得最多的信息以相互了解。但是，直接渠道也有不足之处，即无法超越时空的距离，信息传播的对象较少。直接渠道的不足正是间接渠道的优势所在，通过间接渠道，人们可以跨越时间和空间的距离获得信息。

### (六) 语境

所谓语境，就是交际发生的场所和情境。语境可以是物理的、社会的和人际的。交际发生的语境能够帮助人们更加深入地了解交际的内容和形式。一旦人们知道交际即将发生的语境，在某种程度上就可以准确地预料所发生的交际。

## 三、交际的模式

信息的交际大概分为四个层次：人际交流、组织交流、大众传播和群体交流。本书涉及的主要是交流的第一个层次，即人际交流。

1948年，美国的政治学家拉斯维尔 (Harold Lassie) 最早提出信息交际的5W模式。时至今日，它仍是指导人们交际过程的一种极为便捷的综合性方法。在更多地关注效果的同时，它却没有考虑到接收方的反应和反馈。1949年，香农 (Shannon) 提出了传播的“数学模式”，但是该模式没有摆脱线性模式缺乏反馈的批评。1966年，德·福勒 (De Fleur) 发展了香农的模式，显示出信源是如何获得反馈的，但他的模式更适合描述大众传播。1954年，施拉姆 (Schramm) 在奥斯古德 (Osgood) 的基础上进一步提出自己的环形交际模式。在他的这个模式中，交流的参与者既是信息的发送者，也是信息的接收者。在每一个循环中，他们不断变换着角色。这个模式更加注重的是交际的整个过程。关世杰认为，它对于人际交流的情境更具有概括性和适应性。这不仅是一个宜于分析人际交流的模式，而且有助于我们理解跨文化交际关系。

## 四、交际的特征

基于交际的定义，我们知道，交际通常指人与人之间相互作用而产生的一个过程。这个过程由传递方、接收方、信息、传媒、噪音等因素构成。

### (一) 交际是一种运用符号的过程

特定符号能够表达一定的意义，这是因为群体的成员对于某一符号所代表的意义已经达成相对一致的协议。在这里，符号可以是一个动作、一个眼神、一件物品或是一句话，它是表达意义的有效单位。来自同一个文化背景两个人比较容易通过交流来达到交际目的，因为他们对同一符号的表述意义有着极为相近或相似的理解，但绝对不是一模一样的复制。但对来自不同文化背景的人来说，他们对于同一个符号可能会有大相径庭的会意，从而造成交流上的不顺畅。

## （二）交际是一个传送和解释信息的过程

一个交际过程的组成因素包括传递方、接收方和信息等。由一系列特定符号形成且表达一定意义的符号群所传递的就是“信息”。信息传送是指将思想、情感或态度等转换成他人可以理解的形式过程。其中，传送信息的形式既可以是书面的，也可以是非言语的；解释信息是指根据一定的环境理解信息所承载的意义，其意义是信息接收者对信息的不同理解。因此，同一文化背景下的不同交流者对于同一信息有不同的理解，信息的传送者和接收者对信息就会有不同的会意。对信息理解意义的不同决定了交际是否成功，是否会出现较大障碍而导致交际无法继续进行。此外，在传递方和接收方的交际中，信息的传送和解释不是一个静态的过程，而是一种动态、处于变化的过程。同时，交际还是一个不可逆转的过程，也就是说，交际中一旦发出的信息被对方接收后，就不可能反悔重来，即便经过修正后重新发出，对接收者而言，那又是一个新信息。也就是说，交际的过程一旦完成，它就是一个不可撤销的完成时行为，在这个过程中不存在删除键。

## （三）交际是一种共享意义的获取

交际中，传递方和接收方传送与接收的是一系列符号所表述的信息，也就是说，信息可以被传递，而信息的意义则取决于传递方和接收方的会意与理解，因为它的意义受到社会中存在的众多因素的影响和制约，如交际双方的文化取向、社会地位以及交际发生的场合等。成功的交际过程要求发送者在发送信息时，必须将他要表达的意义赋予特定的“符号串”，同时，还需要考虑到信息发送的环境、方式、渠道等因素，接收者通过接收“符号串”的过程来获取信息意义。此时的信息，虽然与发送者所要传递的意义有一定的误差，但仍然可以看作发送者和接收者所共享的意义。因此，交际是一个信息接收者与发送者共享意义的过程。

## （四）交际活动是一个有规律可循的行为

交际可以分为言语交际和非言语交际。言语交际需要遵循一定的语法、语用和语篇规则，非言语交际也必须遵循一定的社会文化规则，这就导致不同文化背景下的交流者交际时，往往因为上述规则的不同而使交际变得举步维艰。但是，只要双方掌握了这些文化背景的不同社会文化规则，就一定能够实现有效的跨文化交际活动。此外，根据交际活动的规律性，交际双方可以预测交际行为的结果，预测的准确程度取决于他们对交际因素的掌握程度。贾玉新认为，同一文化背景下，人们的交际是遵循同套规则，因此更容易预测交际行为的结果。不同文化间，

人们交际遵循的可能是两套不同的规则，或者一方对另一方的规则不太熟悉，这都会导致交际者在交际时出现一定的障碍。但交际具有适应性的特点，处于交流中的人总是有意无意地尽力适应对方，适应外界的各种社交环境。

## 五、交际和文化

交际行为是在文化的基础上形成的，它肩负着文化传播的使命去完成文化承担者的任务。交际受到文化的制约，不同的文化基础形成不同的交际行为。交际中，不同文化背景下，诸多事物所展现出的是色彩斑斓、纷繁各异的不同意义。

如在现实生活中并不存在的“龙”。在古老的中国传统文化中，龙是民间信仰中最神圣的神异瑞兽。《说文解字》中是这样描述的，“龙，鳞虫之长，能幽能明，能大能小，能长能短。春分而登天，秋分而入渊。”中国民间传说中，龙为尊贵，与帝王、皇室关系紧密，它是祥瑞，与国泰民安、大吉大利不可分割。中国人以龙为崇高威严的象征，把龙奉为百兽之灵长。因为它的腾云驾雾和神灵出没的灵异品格，人们尊龙是“四灵”之一。在中国古老文化的传说故事中，龙专司雨水，是造福万物和百姓的神物。每逢传统节日和盛大庆典，都会组织舞龙、赛龙舟等形式多样的大型祈福活动，人们聚集在一起，希望得到龙的庇佑，祈祷来年风调雨顺，五谷丰登。作为神灵的象征，龙的形象的确遍及了中国人生活的各个角落。从古至今，历代皇帝王室的建筑，均以龙形为主要标志，如天安门汉白玉华表上腾空而起的飞龙、故宫大殿云龙阶石上浮云遨游的巨龙、首都北海公园和山西大同龙壁上神态各异的祥龙等。如今，在全球化已成为趋势的今天，“龙”早已成为华夏民族和中华子孙的象征，傲然屹立于世界东方。世代生长在中华大地上的炎黄子孙，抬头挺胸，骄傲地向世界宣告自己是龙的传人。从某种意义上讲，“龙”是我国传统文化中的一种文化特质。

西方神话传说中的龙(dragon)，是一种鳄鱼类的陆生动物。它的性格极其凶残，是“喷烟吐火”的怪物。西方人认为它是邪恶的象征，因其凶残肆虐，应予以消灭。在一些描写圣徒、英雄和龙争斗的西方神话传说中，故事的最终结果大多以怪物被杀画上句号。英语中，它有“凶暴之徒”“严厉透顶的人”等诸多意思。在现代英美新流行语中，母夜叉(a dragon lady)指以统治者身份行使极大权力的女人，“dragon”也意为打人的警察。

在俄罗斯文化中，“龙”一词与英文“龙”的单词字母拼写和发音都极为相似。它源于希腊语，指生有一对翅膀、会飞并喷吐火焰的怪物，其性格贪婪邪恶，是邪恶势力和魔鬼的象征。甚至，在俄罗斯国徽上都可以看到圣徒乔治屠龙的画

面：在双头鹰胸部的红色盾牌上，身着白衣、骑白马的骑士，手持长矛刺向一条龙怒张的大口，龙被其坐骑踏翻在地，仰面朝天……这象征着善良战胜邪恶和英雄保卫国家。俄罗斯文学作品中，经常用龙来比拟冷酷无情的人。依据龙在俄文化中的意义，“亚洲四小龙”中的“龙”被“虎”替代，在俄语中被译为“亚洲四小虎”。

每个人都是在自己所处环境中通过交际来学习，有意或无意中通过自身文化习得获取交际方法。换句话说，我们考虑的问题、说话的方式、谈论的话题等无一不受到文化因素的强烈制约。人类的文化是通过交际发展起来的，交际行为本身又形成一种文化特性。因此，文化就是交际，交际就是文化，两者之间的关系是一种你中有我、我中有你的相互依存关系。理解和把握好这一点，是促成跨文化交际成功的一把万能钥匙。

## 六、文化对交际的影响

语言是人们交际的重要手段，人们常常认为如果掌握了对方的语言就能够成功交际。事实并非如此，文化在很大程度上影响了人们交际的方式。文化在很多方面对交际产生影响，主要体现在文化对交谈模式和交际风格的影响上。

### （一）文化对交谈模式的影响

文化对言语交际的影响，首先体现在对交谈模式的影响。交谈是一种重要的交际方式，人们的交谈模式因为各自文化的不同而呈现差异。一旦人们掌握了某个文化的交谈模式，与人交谈就是一种快乐的体验。

#### 1. 何时讲话

就何时讲话的问题，不同的文化有不同的习惯。英国人一般不和陌生人交谈。当他们等车或者在其他公共场所时，一般不通过与陌生人闲聊来打发时间。如果遇到陌生人主动讲话，例如问问题，他们会尽量做简短的回答，如“是”或“不是”。有些文化中，人们愿意与陌生人闲聊。当他们遇到那些来自不愿与陌生人交谈的文化中的人时，就会认为对方高傲、不合作，而对方却会认为他们说话太多，不可信任。

#### 2. 话题的选择

不同文化背景的人们交流时，要注意话题的选择。在中国，人们交谈时习惯谈论家庭背景、教育情况、工作等涉及个人信息的话题。在讲英语的国家，谈论

此类话题是不合适的，尤其是在与那些不熟悉的人谈话时，会被认为侵犯隐私。讲故事和典故能够愉悦他人，是所有文化都欢迎的话题。但是，一定要注意交谈中不要涉及禁忌话题。

### 3. 话轮转换

话轮这一概念是由 Harvey Sack、Emanuel Schego Iff 和 Gail Jefferson (1974) 提出的，之后许多中外学者从不同的角度对话轮做过各自的解释，但对话轮的意义至今无定论。Harris 认为：“说话人连续的谈话在其说话之前之后都以沉默为标准。” (Harris, 1991: 14) Edmondson (1981) 则解释得比较笼统，他认为话轮有两层含义：一指机会，即要说话的人在会话过程中的某一时刻所获得的说话机会；二指话语，即说话人在所获机会中所说的话。虽然学者对话轮的精确概念缺乏统一认识，但在话轮的语言单位构成方面，他们还是有比较一致的观点。Nosinger (1991: 80) 提出，话轮的语言单位由任意四种不同长度的话语单位组成，分别是单词、短语、分句、句子。也有人认为，话轮不仅可以由以上四种单位构成，还可以由言语性反馈项目构成。言语性反馈项目可以是非词汇性的，如 ah、aha、hm、m、hum 等，也可以是词汇或短语性的。

“话轮转换是指发话者与受话者不断交换所扮演的角色，即发话者变为受话者，受话者变为发话者。” (黄国文, 1988: 162) 它是会话管理研究的中心话题。关于话轮转换最有影响的研究也是由 Sack、Schego Iff 和 Jefferson (1974) 进行的。他们通过对真实语料的分析，总结了以下三条话轮转换规则。

(1) 如果当前说话人选定下一位说话人，所选的人就有权继续话题，其他人无此权利。

(2) 如果当前说话人没有选定下一位说话人，会话人可以自选，但并非必须自选。如果已自选，第一位自选人就接续了话轮。

(3) 如果当前说话人既没有选定下一位说话人，会话参与者又没有自选，那么当前说话人可继续（但并非必须）说下去。

Sack 等人特别指出，以上规则具有可递归性，可以依序循环递进使用。根据上述规则，他们指出话轮转换的分配技巧是：当前说话人可选定下一位说话人，或下一位说话人可以自选。

不同文化的人在谈话时，话轮转换的习惯也不同。有人把美国人的谈话比作打乒乓球，话轮转换的方式就像乒乓球一样在两人间来回往复。谈话中，人们常用副语言、眼神交流及姿势来暗示话轮转换。人们常把日本人话轮转换的习惯比作打保龄球，要等待说话的时机。谈话中经常出现停顿和沉默，因为人们一般不